

Recording date: 2008-04-16

Recording file name: A03 FK asks MK about childhood games.wav

Aiii

FK: Mama Kain, לו huge.

Maama Khain, **where did she come from?**

MK: כ-כ, pipe.

No, stone.

FK: כ-

MK: Pipe כ huge לו.

A stone came from there.

FK: ככ, pipe כ huge לו.

Yes, a stone came from there.

MK: כ huge לנדכוכ.

She/it came from there yonder.

[?] Ha huge a yipe, ha hun yi teli, hin kimi, han ha gbí apכ, apכ kohin כוכ, apכwa anכ [FK: כככwa anכ gbí], כככwa anכ, ha si ha le [כ] Kimmoi, yini le [כ] Kimmci.

They came they arrived, they came we talked, we Kim people, they are all the town, our own town [FK: in the whole world], in the world, they know how to speak Kim, we speak Kim.

MK confuses כ with le?

FK: Hin hi anina-

We we people-

MK: Anina Kimiyε. Hin- hin go teliya ni-

The Kim people. We– we talk and–

FK: Anina teliye.
The people talk.

MK: Mm. Yan, ya ha wɔa guwɔn,
Yes. I tell them the truth,
guwɔn = fact; true. JP.

ke, yi si, hini lo Kimi yan. Yin yi teli we.
that, we know, **who is that Kim here**. We, we are talking.

FK: Ya yii wɔ? [HS: Mm.]
Should I ask her? [HS: Yes.]

Ya yii Mama Kain? [HS: Mm.] Hm? [MK: Mm.]
Should I ask Mama Kain? [HS: Yes.] Hm? [MK: Yes.]

Le na po hum teeni, ye hun na ge há?
When you were small and growing up, what is it you were doing?

MK: Yan? Le a poe, ya há seenta. Wei?
Me? When I was growing up, I did play. Hm?

Pahain, [FK: Mm.] yi seen ká, gbeni anɔn.
In the daytime, we played much, in coconut shells.

Gbɔge likwɔ. Yi– yi– yi cai– fɔɔgwɛ,
At the side of the house.

yi cɔɔ gbeni anɔn, ni ya ke ha [motions]– yin teeni.
We put it inside coconut shells, and I ate it– we were small.

Agbena hīye, ha ha so le ma.
Our parents, they scolded them.

Ha le ha puge anɔn. Yi cen há.

They said you get up from there. We did not do it.

Ha le ha puge anɔn, ha kɔ cɔha yegɛ, sɔɔgwɛ.

They said you get up from there, you go put your cassava, in the morning.

Sɔɔ-ɔgwɛ, yegɛ kusugwɛ.

kusugwɛ = cold. JP.

Early morning, cold cassava.

Yinbɛ gbí.

We ate.

Si yi kɔn pɛi sɛɛnta anɔn.

Then we went again to play.

Yin ateen ateeni.

We the small-small ones.

Agbɛna hīyɛ, han gbí, han gbí, lagbotɛ. Ha le yi gbot.

Our parents, they all, they all, for stubbornness. They said we were stubborn.

La- lani- ha na ge há yi apuma, yin teen teeni wɛ, yi a há wɛ.

For what they were doing, we the children, we were small-small there, we were doing that.

Ya ma hán fawɛ oo,

I did not cause palaver o,

Ya ma han fawɛ.

I did not cause palaver.

Hin na go sɛɛn vui, ɛ- apuma yen, ɛ- gbon, ha na há faawɛ.

(Sounds like ha ná faawε.)

We were playing much, these children [these days], they do cause palaver.
gukan = deep Kim for palaver. faawε = Mende. JP.

Κε hi ma na hán faawε. Hi na go sεεn vuί, ε- ε- ε- gbená anɔn.

But we did not cause palaver. We were playing much, eh- in coconut shells.

ε- gbɔge likɔ.

Eh- on the side of the house.

END.